

Lechová, Martina

**Zpráva o návštěvě Paříže Karlem IV. roku 1378 : (edice starofrancouzského pramene)**

*Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. C, Řada historická.*  
1996, vol. 45, iss. C43, pp. [49]-60

ISBN 80-210-1622-1

ISSN 0231-7710

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/102725>

Access Date: 22. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

MARTINA LECHOVÁ

## ZPRÁVA O NÁVŠTĚVĚ PAŘÍŽE KARLEM IV. ROKU 1378 (edice starofrancouzského pramene)

Cesta císaře Karla IV. do Paříže na rozhraní let 1377 a 1378 vyvolala značnou pozornost v západní i střední Evropě. Šlo totiž o první návštěvu římského císaře v hlavním městě Francie ve 14. století a tedy o setkání dvou nejvýznamnějších soudobých evropských panovníků, římského císaře Karla IV. a francouzského krále Karla V. Proto je tato událost popsána v několika pramenech.

Její popis najdeme v *Les Grandes Chroniques de France*, což je soubor kronik, který byl původně veden v klášteře Saint-Denis u Paříže, ale v naší době byl již oficiální dvorskou kronikou. (Na jejím sepsování se patrně podílel kancléř Karla V. Pierre d'Orgemont.) Text z těchto kronik týkající se cesty Karla IV. do Paříže roku 1377–8 přeložil do češtiny Jakub Pavel a vydal jej samostatně pod názvem *Cesta císaře Karla IV. do Francie* (Ze souvěké kroniky francouzské, Praha 1937). Jinou zprávu sepsala dvorní básnířka Karla V. Christine de Pisan. Byla vydána v *Nouvelle collection des Mémoires pour servir à l'histoire de France*. Sv. I, II, Paris 1851. Třetí zprávu našel V. Tille v pergamenovém rukopisu z 15. století, který byl uložen v Paříži v *Bibliothèque de l'Arsenal* pod č. 5128, a vydal ji pod titulem *Francouzský rukopis o cestě císaře Karla IV. do Francie v letech 1377–1378*, *Věstník Královské České Společnosti Náuk*, třída filozoficko-historicko-jazykozpytná, Praha 1899, odd. XIV, s. 1–16. Některé části této zprávy přeložil do češtiny František Heřmanský a publikoval je v knize *Čtení o Karlu IV. a jeho době* (Z pramenů), Praha 1958. Heřmanský však neuvádí konkrétní prameny, ze kterých čerpal.

Zde vydávaný text, který je uložen v *Archives Départementales du Nord* v Lille pod signaturou B 654 No 10 688, 36–8, přináší další zprávu zapsanou na listu papíru po obou stranách a má nadpis „Cest la maniere lempereur entra a paris et fu le lundi IIII iour de Janvier lan LXXVII“. Edici pořizují na základě fotografií, originál jsem neměla v rukou. Podle písma vznikl text ještě ve 14. století. Zpráva (tak bude text dále nazýván) obsahuje většinou informace známé již z výše uvedených pramenů, přináší však i některé zajímavé podrobnosti jinde se nevyskytující. Zpráva nepřináší nové poznatky z oblasti soudobých politických dějin. Uvádí některá fakta známá už z Velkých francouzských

kronik, zvláště o průběhu ceremonielu při vstupu Karla IV. do Paříže. Bez povšimnutí však nešlo nechat údaje o pokrmech podávaných u francouzského dvora na hostinách; to může být přínosné pro dějiny hmotné kultury. Stejně tak jsou zajímavé a podnětné i zmínky o hudbě a hudebních nástrojích, jež dodají nové podklady odborníkům pro jejich studia. Jako celek je tato Zpráva prostě půvabnou směsicí informací nejrůznějšího druhu.

Nabízí se k vyřknutí ještě jedna otázka, která sice zůstane nevyřešena, ale proč ji úplně pominout. Jde o otázku autorství. Téměř jednoznačně se dá prohlásit, že se autor Zprávy zúčastnil osobně uvítání císaře Karla IV., neboť takovou příležitost by si žádný člověk přítomný tou dobou v Paříži nebo okolí nenechal ujít. Navíc v něčem zachází do poměrně velkých podrobností a jmenovitě uvádí i některé dvořany, kteří byli přítomni setkání Karla IV. a Karla V. Seznamy jídel, podávaných na třech hostinách v průběhu dvou dní, a popis divadelního představení svědčí o tom, že se jich dotyčná osoba zúčastnila, tudíž nebyla zcela bezvýznamná. Nedá se předpokládat, že by jinak někdo jiný mohl pisateli Zprávy diktovat v takovém rozsahu zrovna jídelníčky.

Dalším zajímavým faktem je titulování Václava králem českým. Ve Velkých francouzských kronikách a ve „Francouzském rukopise“ je titulován vždy jako král římský, kterým byl zvolen i korunován, avšak bez papežovy aprobace. Jestliže toto vše autor Zprávy věděl, lze soudit, že mohl být osobou duchovní, která nesouhlasila se způsobem volby a následnou Václavovou korunovaci, nebo někým, kdo si kvůli možným následkům nemohl dovolit takto titulovat Václava. Zůstává také otázkou, za jakým účelem byla Zpráva sepsána, popř. komu byla určena. Je třeba ještě připomenout, že některá místa jejího textu nejsou syntakticky zcela srozumitelná a správná.

### *Edice*

Zkratky použité autorem Zprávy jsou zcela běžně rozvedeny. Pro dlouhé a okrouhlé s se užívá jednotná grafická podoba, pro lepší srozumitelnost je však graficky rozlišeno „u“ a „v“. Velká písmena a rozdělení na slovní celky a odstavce je ponecháno podle původního textu.

### *Kopie fotografie č. 1*

Cest la maniere comment lempereur  
entra a paris et fu le lundi IIII iour  
de Janvier lan LXXVII

Premiers est assavoir que le dit  
lundi se parti le dit empereur de  
saint denis apres sa messa et quil ot  
veu une fois et entra en une vicier<sup>a</sup>  
la quelle la Royme li avoit envoie

Item que le dit lundi au matin  
yssirent de paris de deux mile a XXII  
cents bourgeois de paris tous vestus

Způsob, jakým císař vstoupil do  
Paříže v pondělí čtvrtého dne ledna  
roku 1378<sup>1</sup>.

Nejprve je nutno vědět, že řečené  
pondělí odejel jmenovaný císař ze  
Saint-Denis po mši, kterou už jednou  
viděl. Usedl do nosítek,  
která mu poslala královna.

Toto řečené pondělí vyšly ráno  
z Paříže dva tisíce až dva tisíce dvě  
stě pařížských měšťanů; všichni

dun parement Cest assavoir lune partie blanche de fin drap et lautre partie sur couleur dune sanguine Et avoient tous ou la plus grant partie barettes vermelles

Item chevauchioient devant yceux bourgeois bien de cent a VI<sup>XX</sup> sergens vestu dune autre livree non pareille a lautre et chevauchioient en belle ordonnance et honueste Et en teille ordonnance chevauchioient bien pres de saint denis alecontre dudit empereur et la se mirent en belle ordonnance Et apres eux se partirent de paris pour venir encontre lempereur le duc de bourgoigne le du<sup>b</sup> de berri le duc de bourbon le duc de bar et plusieurs autres barons dont y nest mention et avoient de belles livrees et honuestes

Item quant lempereur parti de saint denis les dis barons retournerent a paris par devers le Roy et les dis bourgeois se vuindrent chevaucant devant lempereur par belle ordonnance et vindrent en telle ordonnance Jusques a la chappelle et si tost quelorent passe la chapelle et quil porent prendre les champz il se mirent en ordonnance en maniere de bataille tout du lonc du chemin vient et par bonne ordonnance Lempereur descendi a la chapele de la vicieire ou il estoit et monta sur un noir destrier Et les princes qui estoient retourne devers le Roy a paris retournerent tantost devers lempereur et le Roy les sicuy tantost apres et vint au devant de lempereur entre la chapelle et paris et quant le Roy lencontra il osta son chapel et lempereur osta son aumuche et quant il orent salue lun lautre il promrent<sup>c</sup> a chevauchier lun empres lautre Jusques a paris et quant il vinrent a la porte messaiger charles de

v odění stejné zdočnosti, totiž jedné části z jemného bílého sukna a druhé části barvy krvavě červené. A měli všichni nebo větší část nachové barety<sup>2</sup>.

Před těmito měšťany jelo na koních dobře sto až sto dvacet zbrojních drábů, odění jiného ne podobného k tomu prvnímu<sup>3</sup>, a jeli na koních ve vznešeném a krásném uspořádání. V takovém uspořádání pěkně přijížděli až do Saint-Denis naproti řečenému císaři. A tam se skvěli v krásném uspořádání. Za nimi se z Paříže ubírali, aby přijeli naproti císaři, vévoda z Burgundu, vévoda z Berry, vévoda z Bourbonu, vévoda z Baru<sup>4</sup> a několik dalších baronů, o nichž tu není zmínky. Měli na sobě překrásné a skvostné šaty.

A když císař odjel ze Saint-Denis, řečení baroni (*n. urození páni*) se odtud<sup>5</sup> vrátili do Paříže ke králi a řečení měšťané se odebrali jedouce koňmo v krásném uspořádání před císařem; a přijeli v takovém uspořádání až k la Chapelle<sup>6</sup>. Jakmile projeli kolem la Chapelle a mohli vjet do otevřené krajiny, uspořádali se na způsob bitevního šiku, po celou dobu cesty setrvali v tomto krásném uspořádání<sup>7</sup>. U la Chapelle vystoupil císař z nosítek, v nichž seděl, a vsedl na černého válečného oře. Knížata, která se byla vrátila ke králi do Paříže, se vracejí tu zpět k císaři a tu zpět ke králi, který jel hned za nimi<sup>8</sup> a přijížděl vstříc císaři mezi la Chapelle a Paříž. Když se s ním král setkal, sňal klobouk a císař také smeknul<sup>9</sup>. A když pozdravili jeden druhého, dali se do jízdy až do Paříže, jeden vedle druhého. A když přišli k bráně, pan Charles de Poitiers

poitiers et messaiger de la Rivière  
 se mirent apie<sup>d</sup> et menerent lempereur  
 par le frain Jusques au palais  
 messaiger Adam de galougn<sup>e</sup> et  
 messaiger guillom de bordes amenerent  
 le Roy en ot parti Et par devant  
 estoit messaiger de Coucy et plusieurs  
 autres autres<sup>f</sup> chevaliers qui fasoient  
 vindrer les gens hors de la voie et  
 lavoit ainsi de Roy ordone affin que  
 on veist plus plainement lempereur Et  
 apres lempereur et le Roy de france  
 chevaucioient le Roy de bohaigne le Duc  
 de brabant tout les freres du Roy de  
 france et pluseurs autres princes et  
 barons Apres venoient tout de pie  
 toutes les gens darmes du Roy qui  
 avoient grands bastons en leur mains  
 qui ni avoit chevaliers si quant qui  
 peust passer avant mais que par  
 ordonnance et par ainsi tout le pule<sup>g</sup>  
 vit paisiblement lempereur et le Roy  
 et ainsi son vindrent Jusques au  
 palais

Et est assavoir que le dit lund  
 ne menga pas lempereur en sale ne le  
 mardi ...<sup>h</sup> mais le Roy y dina le dit  
 mardi et fu le diner fait en une sale  
 commune au palais et furent de lez  
 lui tous les princes de bohaigne et  
 dalemaigne et aussi tous les autres  
 princes et barons qui pour le tempz  
 estoient aparis

Cest lamaniere comment il sirent  
 a table le dit mardi au diner  
 Premiers levesque de paris  
 levesque de bonesparch  
 le Roy de france  
 le Roy de bohaigne  
 le duc de berri  
 le duc de bourgoigne  
 le duc de saisonne

a pan de la Rivière<sup>10</sup> sesedli (= z ko-  
 ně) a vedli císařova koně za udidlo  
 až do paláce<sup>11</sup>.

Pan Adam de Galougn<sup>e</sup>  
 a pan Guillaume de Bordes<sup>12</sup> provázeli  
 krále vznešeně vyhlížejcího. A vředu  
 byl pan de Coucy<sup>13</sup> a několik  
 jiných rytřů, kteř odstraňovali  
 lidi z cesty,  
 což bylo tak králem přikázáno, aby  
 se dalo lépe vidět císaře.

Po císaři a francouzském králi jeli  
 na koních král český, vévoda  
 z Brabantu, všichni bratři krále  
 francouzského<sup>14</sup> a několik dalších  
 knížat a baronů. Za nimi šli pěšky  
 všichni zbrojní lidé královi, kteř  
 drželi v rukou velké hole,  
 které neměli rytřů, aby tak nikdo  
 nemohl vystoupit dopředu a narušit  
 jejich průvod. A tak všechen lid  
 viděl v míru lépe císaře a krále.  
 A tak se přijelo až do paláce.

A je nutno vědět, že řečené  
 pondělí nejedl císař v sále, ne úterý  
 ...<sup>15</sup>, ale král tam to řečené úterý  
 obědval a oběd byl konán ve společen-  
 ském sále v paláci a byla vedle něho  
 všechna knížata česká  
 a německá a také všechna ostatní  
 knížata a baroni, kteř v tu dobu  
 byli v Paříži.

Způsob, jakým seděli u stolu  
 řečené úterý u oběda:  
 První – biskup pařížský  
 biskup z Braunsbergu  
 král francouzský  
 král český  
 vévoda z Berry  
 vévoda z Burgundu  
 vévoda saský

### *Kopie fotografie č. 2*

le de<sup>i</sup> duc de bourbon

vévoda z Bourbonu

Et le duc de bar

Premier mes pour le diner

un broet dalemaigne

un cyve de livres

Petit pates

Et grosse char

Secont mes

Rost de plusieurs manieres

un broet gaude

un amande blanc

pastez norois

Et tourtes lombardes

Dentremes

une queue de

sangler

Tiers mes

un rost et un ticullej

oisons et chapons

de haute grase ala dodine

fromentee et venoison

Dentre mes

pouilles doreez

verdes et Jannos

Et pomes dorenge

Item est assavoir que le dit

iour au souper sist le Roy en la sale

du palais ala grant table de marbre et

les princes qui avoient dine avec le

Roy furent<sup>k</sup> et tous les autres

seigneurs furent affis chascuns selonc

leur estat

Premier mes pour le souper

venoison de sangler a

la courte soupe

un broet blanc lie does

un potato en maniere de sayme

de connins et oisons de Riviere

Et broet foule sur chapons

Second mes

Rost de plusieurs manieres

pastes de connins et de

chapons de haute graisse

un ticullej Et

un broet bare de blanc et devert

Thiers mes

a vévoda z Baru<sup>16</sup>

První chod obědu:

„německá omáčka“<sup>17</sup>

ragú ze zaječlího masa

drobné pečivo s masovou náplní

a zvěřina<sup>18</sup>

Druhý chod:

pečeně<sup>19</sup> na několik způsobů

žlutá<sup>20</sup> omáčka

bílé mandlové mléko<sup>21</sup>

pečivo s masovou náplní po „severském způsobu“<sup>22</sup>

a koláče pokladené ptačím masíčkem<sup>23</sup>

Mezichod:

kančí ocásek

Třetí chod:

pečeně a ...<sup>24</sup>

housata a kapouni

velmi vykrmení „a la dodine“<sup>25</sup>

obilná kaše a zvěřina<sup>26</sup>

Mezichod:

slepice dozlatova upečená

bílé víno a ...<sup>24</sup>

a pomeranče

Dále je třeba vědět, že řečený

den u večeře seděl král v sále

paláce u velkého mramorového stolu

a knížata, která večeřela s králem,

a všichni ostatní páni

seděli tak, jak příslušelo každému

podle jeho stavu<sup>27</sup>

První chod večeře:

kančí maso s „krátkým vývarem“<sup>28</sup>

bílá omáčka zahuštěná vejci

polévka<sup>29</sup> na seinský způsob

s králíky a vodním ptactvem<sup>30</sup>

a kapouni v omáčce ...<sup>24</sup>

Druhý chod:

pečeně na několik způsobů

pečivo plněné králíčím masem

a masem z velice tučných kapounů

...<sup>24</sup>

a omáčka bílá a zeleně pruhovaná<sup>31</sup>

Třetí chod:

Ereppos verdes et Jannos ...<sup>24</sup>  
 tartes cucreez et autre  
 menu ouvrage de four  
 un broet fin vert Et un  
 broet camelin de petis  
 oiseles et ni ot point  
 dentremes

Dischue

nois et poires  
 cucreez  
 et pomes verdes  
 Item mestier de  
 menestrel

Et est assavoir que a chascun mes  
 que on servoit le Roy les menestreux  
 aloient devant lez Roy<sup>1</sup> mes trompetes  
 agrant plante et dautres menestreux de  
 haus ynstrumens

Item lemercredi ...<sup>h</sup> jour de la  
 tissane Dina lempereur en sale

Cest lamaniere comment il sirent  
 a la premiere table  
 Premiers larcevesque de Rains  
 lempereur  
 le Roy de france  
 le Roy de boeme  
 levesque de bronneseparch  
 levesque de paris  
 Et levesque de biauvais

En la seconde table  
 le duc de sessionne  
 le dauphin  
 le Duc de berri  
 le Duc de brabant  
 le duc de bourgoigne  
 le fil<sup>m</sup> du Roy de navare  
 le Duc de bar  
 le Duc henri du breil  
 Et le chancier  
 de lempereur  
 tournez

*bilé víno* a ...<sup>24</sup>  
 sladké koláče a jiné  
 drobné pečivo  
 omáčka s přísadou špenátu  
 a malá housata v kořeněné omáčce<sup>32</sup>  
 a nebyl mezichod

„Dischue“ (*Při hudebním  
 vystoupení*)<sup>33</sup>:

ořechy a sladké hrušky  
 a zelená jablka  
 a „koušek“ od menestrela

Je nutno vědět, že s každým cho-  
 dem, který se podával králi, předstu-  
 povali před chodem menestrelové,  
 troubíce na menší trouby velký nářek,  
 a další menestrelové, hrajíce na vyso-  
 ké hudební nástroje<sup>34</sup>

A středa ...<sup>24</sup> den bylinného  
 odvaru.<sup>35</sup> Císař obědval v sále.

Způsob, jakým seděli u prvního  
 stolu:

První – arcibiskup remešský  
 císař  
 král francouzský  
 král český  
 biskup z Braunsbergu  
 biskup pařížský  
 a biskup beauvaiský.

U druhého stolu:  
 vévoda saský  
 dauphin  
 vévoda z Berry  
 vévoda z Brabantu  
 vévoda z Burgundu  
 syn krále navarského  
 vévoda z Baru  
 vévoda Jindřich Břežský

a kancléř  
 císaře.<sup>36</sup>  
 Otočte.

## Kopie fotografie č. 3

## Premier mes

Porce blanche et pois coulez  
 oyes saleez  
 Et grosse char de plusieurs manieres  
 un cyve doistres  
 un broet jorge<sup>n</sup> de char  
 une sorinque danguiles  
 Et une salmine sur chapons

## Second mes

Rost de plusieurs manieres  
 Char de bremes rosties  
 Eschineez de saumon  
 un ticule<sup>o</sup>  
 un broet fulle  
 Et furent servi de poisson  
 de mer et dranc<sup>p</sup> douche a grant  
 plonte et de plusieurs manieres  
 un broet asure sur le poisson  
 un broet Jaune sur chapons  
 anguilles routeez<sup>q</sup> a la bones  
 figues farsies connins defuelle dor  
 Et un broet de trois couleurs  
 blanc yude<sup>f</sup> et vermeil Et  
 pastez lorrois

## Thier mes

Conins farsis et dorez  
 u<sup>s</sup> hitons  
 lot larde  
 un rose  
 un broet de verde couleur  
 tartes cucreez  
 bourreez a la chaude sausse  
 un amande blanc  
 Chapons pelermes a la dodine  
 tourtes parmemens  
 une espinbeque  
 une gellee  
 Espaules de mouton farcies  
 Et motes<sup>t</sup> de char

Item dentremes la maniere  
 comment godeffroy du boillon et ses  
 compaignons conquirent iherusalem Et  
 fut fait un chastiau grant qui fut

## První chod:

bílé<sup>37</sup> vepřové maso a hrachová kaše  
 nasolené husy  
 a zvěřina na několik způsobů  
 ragú z ústřic  
 ječná kaše s masem  
 úhoř v omáčce  
 kapouni obložení kaviárem z lososa

## Druhý chod:

pečeně na několik způsobů  
 pečení cejni  
 hřbety z lososa  
 ...<sup>24</sup>  
 omáčka ...<sup>24</sup>  
 a byly podávány mořské ryby  
 a ...  
 ...<sup>24</sup> a to na několik způsobů  
 ryby v nakyslé omáčce  
 kapouni ve žluté<sup>38</sup> omáčce  
 pečení úhoři ...<sup>24</sup>  
 plněné filky, králíci, zlaté listy<sup>39</sup>.  
 Omáčka ze tří barev:  
 bílé, žluté, červenofialové<sup>40</sup>  
 a pečivo s masovou náplní kořeněné  
 bobkovým listem

## Třetí chod:

plnění králíci a dozlatova  
 ...<sup>24</sup>  
 pravá svičková<sup>41</sup>  
 růžové víno<sup>42</sup>  
 omáčka zelené barvy<sup>43</sup>  
 sladké plněné koláče se šodó<sup>44</sup>

## mandlové mléko

stažení kaponi „a la dodine“  
 tmavý žitný kulatý chléb  
 ...<sup>24</sup>  
 rosol<sup>45</sup>

ovčí plec nadívaná  
 a masové závitky

A o přestávce<sup>46</sup> – způsob,  
 jakým Godefroy z Bouillonu a jeho  
 společníci dobývali Jeruzalém.  
 Byla zhotovena velká pevnost, která



amene devant lempereur en signifiant  
 le Cite de iherusalem et avoit XXIII  
 pies de lonc et XI pies de le<sup>a</sup> par  
 dedens en quoi estoient les saraznis  
 qui gardoient iherusalem et puist y  
 vint une grant barge en quoi estoient  
 godeffroi du boillon et les VII preus  
 ses compaignons et avoit le barge XII  
 engambeez de lonc et tel hauter que  
 uns homs ne pooit avenir de sa main au  
 bort et vindrent ax<sup>b</sup> river par tele  
 maniere que nulle personne sen pouist  
 point appercevoir empres le chastel  
 qui estoit compare a iherusalem et  
 lors quant il furent arrive empres le  
 chastel se mirent tout a pie et  
 vindrent assalir le cyte mais ancois  
 traitierent aux saraznis comment il  
 vausissent rendre la Cyte et quant le  
 traitie fut passe lors assalirent  
 moult durement les VII preus le  
 chastel dessus dit qui compare estoit  
 a iherusalem et les saraznis  
 deffendirent moult fort et par bonne  
 maniere et trebuchoient par maintes  
 fois des chevaliers godeffroi a terre  
 Jusques des cremaus quant il estoient  
 montes et dodeffroi les rassaloit fort  
 lui et ses compaignons et dura lassant  
 moult longuement et ni avoit nule  
 baniere mais que la baniere godeffroy  
 et les VII preus ses compaignons

byla umístěna před císařem a která  
 představovala město Jeruzalém a měla  
 XXIV stop délky a XI stop délky  
 vnitřní, v kterémžto prostoru byli  
 Saracéni, kteří drželi Jeruzalém. Pak  
 tam přijela velká loď, v níž byli  
 Godefroy z Bouillonu a těch jeho sedm  
 udatných společníků. Loď měla XII  
 kroků délky a takovou výšku, že se  
 člověk rukou nemohl dotknout paluby.  
 A přijeli ke břehu takovým způsobem,  
 že si toho nikdo (= ze Saracénů)  
 ve věži, která byla podobná  
 jeruzalémské, nemohl všimnout.  
 A tehdy, když přijeli k věži,  
 všichni vystoupili (= z lodi)  
 a šli zaútočit na město, ale dříve  
 vyjednávali se Saracény, zda by  
 nechtěli vydat město. Když se  
 smlouvu nepodařilo získat, tehdy  
 zaútočilo těch sedm udatných velmi  
 tvrdě na věž, shora řečenou, která se  
 se podobala jeruzalémské. A Saracéni se  
 bránili velmi odvázně a srdnatě  
 a mnohokrát shodili  
 Godefroyovi rytíře na zem  
 až z cimbuří, když byli (= tito)  
 nahoře. Godefroy na ně tvrdě útočil,  
 on a jeho společníci, a vydrželi  
 dorážet velmi dlouho, až nezůstala  
 žádná jiná válečná korouhev než  
 korouhev Godefroyova a těch jeho  
 sedmi udatných společníků.<sup>47</sup>

### Textové poznámky

- a = civière.  
 b Sic.  
 c Sic.  
 d = à pied.  
 e Lze číst i galouguet.  
 f Sic.  
 g = *peuple*.  
 h Zkratku se nepodařilo přečíst.  
 i de deletum.  
 j Lze číst i tieulle.

- k furent deletum.  
 l Roy deletum.  
 m Sic.  
 n j – snad omylem píše místo d.  
 o Lze číst i tieule, viz. pozn. j.  
 p Lze číst i drauc.  
 q Uprostřed slova užito zkrácení, které není v textu rozvedeno.  
 r Sic.  
 s u deletum.  
 t Lze číst i mocēs.  
 u = *de lonc*.  
 v Sic; = aux.  
 w Sic.

### Věcné poznámky

- 1 Pro překlad textu a věcné poznámky byla použita především tato literatura:  
 Černý, V.: Staročeská milostná lyrika. Praha 1948.  
 Dictionnaire encyclopédique Quillet, 8 sv., Paris 1968–1970.  
 Dictionnaire historique de l'ancien langage françois ou Glossarium de langue françoise depuis son origine jusq'au siècle de Louis XIV (par la Curne de Sainte-Palaye). Ed. L. Favre, libraire H.Champion, 10 sv., Paris 1875–1882.  
 Dictionnaire de la langue française (par E. littré de l' Academie française). Libraire Hachette, 4 sv.+2 sv. dod., Paris 1878.  
 Dictionnaire universal françois et latin, vulgairement appelé dictionnaire de Trévoux, 8 sv., Paris 1771.  
 Godefroy, F.: Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au Xv<sup>e</sup> siècle, 10 sv., Paris 1881–1902.  
 Grand Larousse encyclopédique. Paris 1968.  
 Kavka, F.: Život na dvoře Karla IV. Praha 1993.  
 Lechová, M.: Cesta Karla IV. do Francie na rozhraní let 1377 a 1378. FF MU Brno 1994. (Dipl.práce).  
 Matoušek, L.: Hudební nástroje evropského středověku. (V tisku).  
 Peukertová, D.: Francouzská kuchařka. Praha 1988.  
 V tehdejší Francii začínal rok o Velikonocích; t. r. byly 18. dubna.
- 2 Ve 13. a 14. století byl módní šat velmi pestrý. Jeho jednotlivé části se sešlyvaly z různobarevných materiálů (dvoubarevné sukně, kalhoty i pruhované a různobarevně čtverečkované nohavice).  
 Baret = honosnější čepice; z lat. biretum.  
 = různost oblečení drábů a měšťanů.
- 3 Vévoda z Burgundu: Filip Smělý (le Hardi) čtvrtý syn krále Jana II. Dobrého a Jitky (dcera Jana Lucemburského); (\*1342,†1404). Vévodství burgundské obdržel jako léno r. 1363 od svého otce.  
 Vévoda z Berry: Jan (\*1340,†1416) syn Jana II. Dobrého. Roku 1360, po míru brétigny-ském, mu bylo otcem uděleno území Berry povýšené na vévodství.  
 Vévoda z Bourbonu: Ludvík (23.7.1339,†1384) syn Jana II. Dobrého a Jitky; vévoda z Anjou a Maine, hrabě v Provence.  
 Vévoda z Baru: Robert (\*1352,†1411) syn Heinricha IV. a Jolandy Flanderské, jako manžel Marie Francouzské byl švagrem francouzského krále Karla V. Září/tříjen 1354 – vévoda z Baru.
- 5 = ze Saint-Denis.  
 6 = Chapelle Saint-Denis.

- 7 = shromáždili se podél cesty a tak zůstali stát.  
 8 Dosl. přel. = hned následoval.
- 9 Na cestách a při vstupech do měst nemívali ani císařové ani králové na hlavě obvykle korunu, ale pohodlnější klobouk, který však byl velice honosný a drahý. V tomto případě měl francouzský král vyšívaný špičatý klobouk posetý perlami. Karel IV. nosil klobouk z šedivého sukna podšitý kožešinou.  
 Zde byla jeho pokrývka hlavy nazvána „aumuche“ (= aumuce, aumusse), což byla nadýchaná kožešinová čepice, která se používala v 9. – 14. století.  
 Francouzští králové ji nosili pod korunou tak, aby se jim kov nedotýkal přímo hlavy.
- 10 Charles de Poitiers: komoří francouzského krále Karla V.  
 Pan de la Rivière: první komoří Karla V.  
 = Palais de la Cité.
- 11 = Palais de la Cité.
- 12 Pan Adam de *Galougnat*: patrně zbrojní přídvevník Karla V.; v jiných pramenech a literatuře není doložen.  
 Pan Guillaume de Bordes: komoří francouzského krále Karla V.
- 13 Pan de Coucy: hrabě.
- 14 Král český: Václav IV. (\*26.2.1361, †16.8.1419) syn Karla IV. a Anny Svídnické.  
 1378–1419 král český (korunován 15.6.1363), na krále římského korunován 6.7.1376.  
 Vévoda z Brabantu: Václav (\*25.2.1337, †7.12.1383) syn Jana Lucemburského a Beatrix Bourbonnské, nevlastní bratr Karla IV. 1352 uzavřel sňatek s Janou Brabantskou. Od roku 1354 byl vévodou Lucemburským (t. r. Lucemburg povýšen na vévodství Karlem IV.).
- 15 Nepřeloženo.
- 16 Biskup pařížský: Aimeric de Maignac (1368–1383).  
 Biskup z Braunsbergu: Jindřich Soerborn, původně probošt v Olbramkostele na jižní Moravě, warmijský biskup (1373–1401), duchovní rádce a kancelářský důvěrník císaře Karla IV.  
 Vévoda saský: Albrecht (†28.6.1385), lüneburský vévoda, arcimarsálek.  
 = bílá omáčka se žlutkem.
- 17 Mezi zvěřinu se ve Francii nepočítali zajáci, křepelky aj. menší zvířata.
- 18 = z masa skopového nebo hovězího. Vepřové maso bylo běžnou potravou chudších vrstev, jinak nebylo příliš v oblibě, což přetrvává ve Francii dodnes.
- 19 „gaudé“ – patrně se naznačuje, že žluté barvy bylo docíleno použitím semínek rezedy.
- 20 Nejde tu o nápoj, ale spíše o přílohu kašovitě formy.
- 21 Patrně naznačuje, že jde o jídlo méně kořeněné, než bylo zvykem v tehdejší Francii, a že se k přípravě použilo ryb.
- 22 Vypadalo asi podobně jako dnešní pizza.
- 23 Nepřeloženo.
- 24 „à la dodine“ – k přípravě této omáčky se používalo česneku, vajíček, mandlí a někdy mléka. Obvykle se servírovala k housatům nebo kapounům.
- 25 Zvěřina – fr. venaison = kančí, jelení, srnčí.  
 = hodnosti společenského postavení dotyčného jedince.
- 26 „courte soupe“ (dnes court-bouillon) – připravuje se z vody, octu nebo bílého vína, soli, pepře, hřebíčku, bobkového listu, cibule, mrkve, tymiánu, česneku, petrželky. Užíval se většinou pro přípravu ryb, které se zasyrova vložily do hotového vývaru a v něm se uvařily.
- 27 „potate“ = potage, tj. označení pro tekutou část pokrmu, který se připravil uvařením masového a zeleninového základu v hrnci (le pot).
- 28 = hlavně divoké kačeny.
- 29 Vzniklo zamícháním velice hustých omáček v jednom hrnci. (dodnes se ve Francii připravuje. Také se může maso těmito omáčkami pruhovaně potřit a zapéct.).
- 30 „...zeleně...“ = s přísadou špenátu.
- 31 Tato kořeněná omáčka se připravovala ze skořice, zázvoru, hřebíčku, kardamomu, chlebu (užíván na zahušťování) a octu. Do omáčky se naložily ryby, které se pak dále upravovaly vařením. (Recept z roku 1394.)

## ZPRÁVA O NÁVŠTĚVĚ PAŘÍŽE KARLEM IV. ROKU 1378

- 33 Patrně přestávka s hudbou, zpěvem a lehkým jídlem; určeno pro vytrávení. Etymologie pojmu *dischue* je sporná. V dostupných slovnících a encyklopediích se nepodařil najít. Srov.: *Extraits des chroniquers français* Villehardouin, Joinville, Froissart, Commines. Paris 1927. Staré francouzské kroniky. Přeložil V. Černý. Praha 1962, s. 215. „Il faisoit devant luy voulontiers ses clers chanter et deschanter chansons...“ Černý překládá: „jeho klerici mu musili zpívat písně.“ Podle komentáře k fr. Froissartovi: *deschanter*, le *deschant* < *dis-cantum*. I přes přihlídnutí ke kontextu se lze o příbuznosti pojmů jen dohadovat.
- 34 Po třetím chodu večere probíhala jakási hudební produkce menestrelů (item *mestier de menestrel*). Před každým chodem, který byl přinášěn králi, předstupovali menestrelové a troubili na „menší trouby velký náfek“ a jiní hráli na „vysoké hudební nástroje“. O onom troubení velkého náfku se dá říci, že odpovídá popisu dojmu, který zanechávala znějící hudba u přihlížejících laiků. Jde tedy pouze o poetické vyjádření situace pomocí dobově značně frekventovaného termínu „*planctus*“, který se přenášel z označení pláče Marie pod křížem a oplakávání Krista až na určité politické události (např. v období stoleté války *Planctus Galliae Rei publicae*), a je pro nářkavý a průrazný tón nástrojové hry těchto trubek příznačný.
- 35 Týká se císaře.
- 36 Arcibiskup remešský: Richard Picque.  
Biskup beauvaiský: Milo de Normans.  
Dauphin: (\*1368, †1422) prvorozený syn krále francouzského Karla V. a Jany z Bourbonu; Karel VI. Šílený (1380–1422). V lednu 1378 jmenován generálním vikářem v Dauphiné a místodržitelem císaře Karla IV. v arelatském království.  
Syn krále navarského: snad Karel III. (\*1364, †1425); vládl 1378–1425, zv. le Noble, syn Karla II. Zlého d' Evreux a Johany dcery Ludvíka X.  
Vévoda Jindřich Břežský: (\*1343/1345, †11.7.1399).  
Kancleř císaře: Mikuláš z Riesenburgu (\*?, †červen 1397), notář (1367–1374), protonotář kanceláře císaře Karla IV. (1374–1378) a krále Václava IV. (1378–1397), probošt v Cemeriku (Kembergu) u Magdeburgu, biskup v Kostnici (1383–1388) a v Olomouci (1390–1397).
- 37 Maso bylo buď hodně považené, nebo jeho další úprava probíhala až po vychladnutí a vykrvácení poraženého vepře.
- 38 K docílení žluté barvy se obvykle používalo šafránu.
- 39 Nejde asi o jídlo, ale o ozdobu.
- 40 K obarvení byla patrně použita červená řepa.
- 41 Nejedná se o pokrm, ale o název svalu.
- 42 = nápoj lisovaný z květů růží, především červených. (Pili i staří Římané.)
- 43 = s přísadou špenátu.
- 44 = vinná horká omáčka.
- 45 Nelze určit, zda šlo o ovocné želé, nebo o rosol připravený z masového vývaru.
- 46 Podle dochovaných pramenů byly mezi jídly dvě přestávky.
- 47 O dvou přestávkách v průběhu slavnostního oběda shlédli všichni přítomní divadelní představení náboženského rázu, zachycující dobytí Jeruzaléma křížáky; námětově tedy nic neobvyklého. Popis scény a obsah hry jsou podrobněji uvedeny ve Velkých francouzských kronikách.  
Stručně se o tom zmiňuje i Kristýna Pisanská a dodává, že představení vhodně sloužilo jako příklad přítomným knížatům. Zajisté měl být tímto příkladem především Godefroy de Bouillon, vůdce statečných a udatných bojovníků kříže, jenž jako takový disponoval všemi tehdy společnostmi vysoce ceněnými vlastnostmi.  
Godefroy IV. z Bouillonu: druhý syn Eustacha II. (hrabě de Boulogne), vévoda dolnolotrinský se narodil kolem roku 1061 v Baizy u Genappe. Roku 1095 zastavil Bouillon (hist. úz. ve fr. Ardenách, vévodství od r. 1333) biskupu lutišskému, načež zorganizoval I. křížovou

výpravu do Jeruzaléma, který se mu podařilo vydobýt z rukou Saracénů. Poté odmítl stát se králem v Jeruzalémě a přijal pouze titul „Ochránce hrobu Božího“. 1098 porazil Turky u Antiocheie, 1099 egyptského sultána u Askalonu. Zemřel 11. července 1100, stal se legendou. Jako velkého hrdinu ho opěvují chansons de geste i verše Tassa.